

JAYIC MĚJWĚY JUUPTAMPEY de Tooxeyjat

Tikmaya' / yámay (popoluca de Sayula)



Gobierno de
México

Mujeres
Secretaría de las Mujeres



JAYIC MĪJWĪY JUUPTAMPEY de Tooxeyjat



Mujeres
Secretaría de las Mujeres



Secretaría de las Mujeres

CAMPAÑA PERMANENTE POR LA IGUALDAD
Y EN CONTRA DE LA VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES

Jayic miijiwiy juuptampey de Tooxeyjat
Primera edición, 2025.

D.R. © Secretaría de las Mujeres

*Comité redactor para la elaboración de
la Cartilla de Derechos de las Mujeres:*

Ángela María Guerrero Alcántara
Daniela Helue Moctezuma Aguilera
Frida Hyadi Díaz González
Karla Micheel Salas Ramírez
Friné Haydee Salguero Torres

*Traducción al Tikmaya'/ yámay
(popoluca de Sayula):*

Lucía Eugenio Bibiano
María Isabel Blas Isidoro

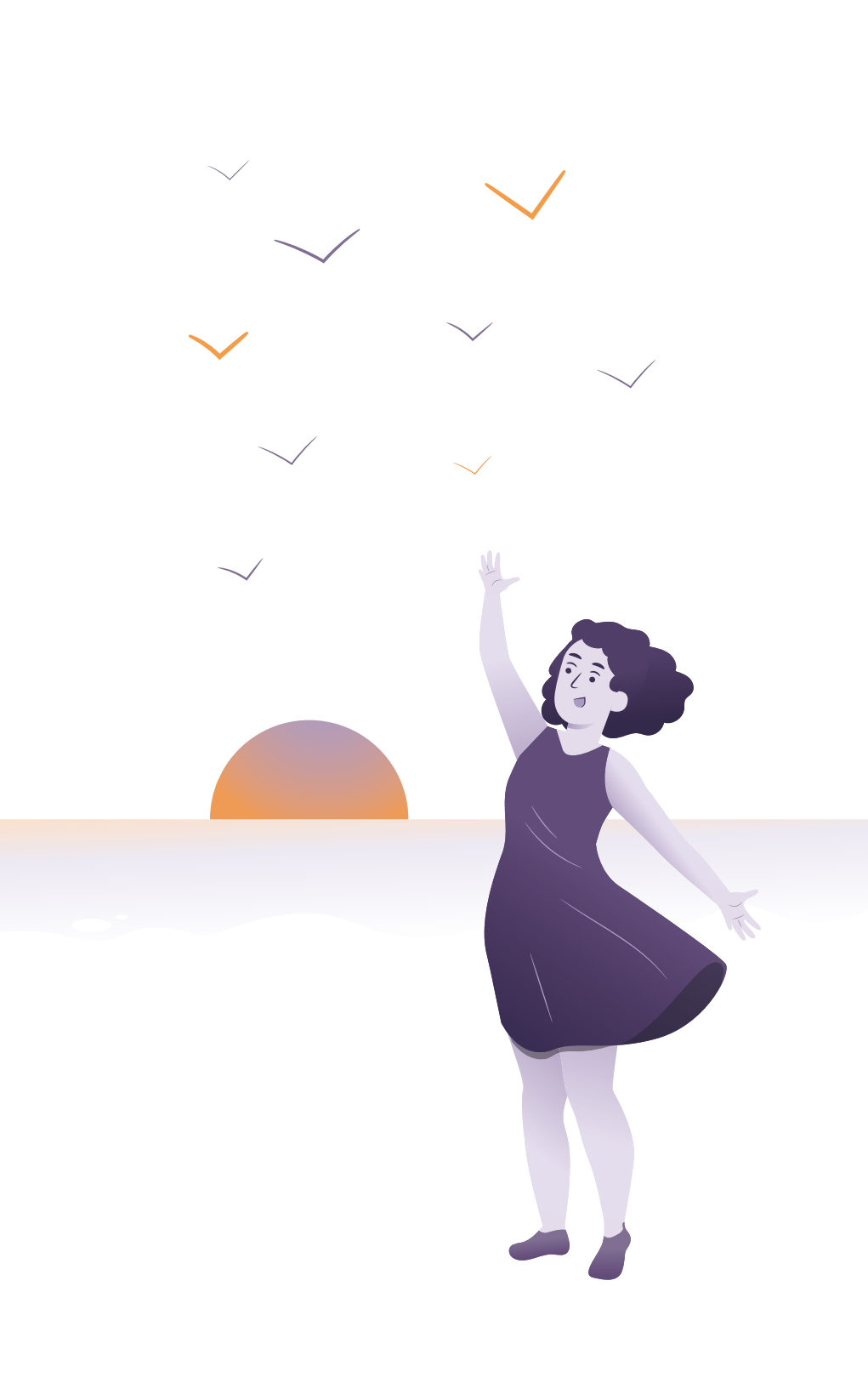
Esta Cartilla es de distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Hecho en México.



Gobierno de
México

Mujeres
Secretaría de las Mujeres





Jinap tan wanp mani jawuiwa nupijin tooxeyjat jimi ambanu y luchatkawey, pa tuuk oiwey xijw, poo aye ka oyagu' koiga aye xijw, jimi i luchatkawey po kaitkap ijaiyik y Ñijiyat, poo je'ejat jem y singa po isat naga i'xcagu poo je'ejat yam i singa y ta koipjinap axam mijjwey wiijnupey tooxey mit aye tan moip nik tiyus por nupijinat. Jeme i luchatkawey por tuuk oiwey xijw y logratkau y jimi y actogoibingau. Koigau jiime yaskawey y jatuuk y actuujkau y auj y ka oyau y watka. Koigau y jeme actuujna y joot tugumu y yaska, koigau kuuknajatmajmat, koigau yoswatpeymajmat, jimi i pichinga nijjppakniikat pa apoyatka jatuuk tooxey y apikmujkijip entrejejat. Miich Ogoywajat jimi ka akpiktangau noojkotskawuan ni jaiwau, inimgau niik aye jayan tijk ka je' pa je'ejat toochwajat, koigau na sijat jimi itkawey maaj tuugumu, jimi y luchatkawey anuumuyu dejde y lajjat dejde y teekmat, dejje mam i xinga y dejde y ma yoxwat kau, luchatkawey pa i ipkawuan de aye jinap xijw. Koigau na maam jimi nas moigau na ax xu'umwawey, kii's nax moibenganu. Na sijat jimi nas acpichingawey pa ji'p jimi nupijin y tunaskawey ambanu oyagu akpichingau pa je'p pama itkiji lo que jejat y wanwapey i watkawaan. Winame koigau tan kumpajlat, tan tooxeywajat oimanajkat y ka pitkap, koigau tan okkueywajat. Ije'ejat koibinwau. Jejat kuukmawau niik tuuk xijw koiga jimi je'ejat y luchatkawey pa tuuk oyiwey xijw. Ti tan xuum kiich o tooch. Na oyap nax watkawaan jimi na pensatpey o kukmapey.

**Koiwau je'ejat mit isat Tooxeyjat,
jimi i pensatkawey jiijkau y jo'ojtat.**



Claudia Sheinbaum Pardo
MIIJWEY WIIJNUPEY MEXICU

Tuk de octubre de 2024. Actan y mandu, axam tuk Mijjwey
Wiijnupey Tooxey de Estados Unidos Mexicanojat.



CARTILLA DE DERECHOS
de las Mujeres



Gobierno de
México

Mujeres

Contenido



1. Ni jootjiiijkij natuugum axam nàxnipoompey	4
2. Nàxnipoongap na sinawuaan mit in familia	5
3. Ix piktanwaan ixtunimoypey	6
4. Ixnipoomp insinawan oy	7
5. Ixnipoomp intijk	8
6. Naxnipoongap naji`ijatwey	10
7. Naxnipoongap net in ñijy in xummuwan	11
8. In aguitp Nax nipoompey ix tumuyajkawey	12
9. Iguinipoompey nat na nimuan i yoigawa maam iguiganwa jatuk niijcopak touniik	14
10. Ix aguitwaan pin iko'wa	15
11. In aguitp ixnipoompey ti mi in waanp yoiwaan politicaniik	16
12. Ixnipoompey digitaliipey	17
13. Nàxnipoompey de aye tooch i quiich	19
14. Naxnipoongap yosniik mit in na akxenga axam tuk jayu yoswatpey	20
15. Ixnipoomp ma mi xinawuan itugumu sin xuguin	21



Gobierno de
México

Mujeres
Secretaría de las Mujeres



It mas de esput tooxiyjat en aye miiwwey nijkopaknik yam mixico met mundo niik. Y yakxiy ma it ni axamu quixiyjat mit tooxiyjat.

Claudia Shembau Pardo primer miiwwey wiiwupey to'oxey inim, nupijin tooxeyjat itkijab ixpoompey axam jayujat ivaliatkawuaan. **Aye na epka i yooyiik, nijkopakniik politicaniiik o amayipey weename, aye tuux tooxey i kuibkap o senap ginap miiwwey leiiniiik.**

Jimiy ixnipoompey univirsa'jlat, iga importadp maam mi miinp timi yegguek o poo'puey, o na ti in kots, o nat in nigutigasi o jimiy laj in miin.

Nupijinat aye' autoridatjat miiwwey, wiiwupeyjay mexicanajat, jayujat gobernatpeynajat, acochiipey jimi i watkapiy lejyat y mit jimi i yooxwatpaay ni'ijcopaktijk de iwatka hoy y yo'x jejat obligatticatwuey jaigutkawaann ni axamu met mami naxua'n y derechujat pamaga tuxijkawi't ma awitka nijeeyu atencion pa nupijinat igarantizatkawuan y aseguratkiiji y cuidatkawua'n aye i jaigawey ix nipoompey.

Na nimwixap ma in sinawaan sin suguin ma ji'ijka y joojtat. Mam naxwanga maam naniipkijiwaan, mam na oysingawaan.

Ixnipoomp in sinawaan in vidajat.

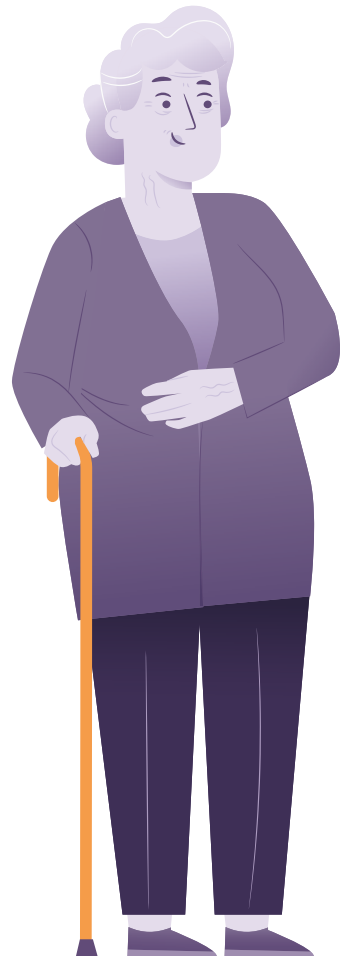
Naxnipoompey xinwap actaniijkat tugu ke' ejemplojat, iguipiktangawuan jaipiy, i nojkotskawuan mit itkijip inixkawuan ma yuwiga nupijin i familiajat y moigawuan i kaiwampiy mit y yooyan.

Ma ixcapka tooxijat jejat naxnipoompey y jawuigapiy i exigiatka pama i cumpliatka jimi jaigawiy miiwwey juuptampey.

1. Ni jootjiijkiji natuugum axam nàxnipoompey

*Mi in aguita in tijk mam insinawaan ni
jo'otji'ijkiji axam nàxnipoompey mam in
tsinawaan oyu mit i ñixwuan mi chichijkuey,
ix nimwaan ni injawipey, gampit in sinawaan
natspogi in waanpey. Ix aguitwaan tuk yoox,
mit in tijk te in waamp mijtuuk familia wîin
iguiniim nàxnipoompey tiingawuanp.*

*In aguit nàxnipoompey ix ipwaan in
ma ix ka sijka temi ingawuanp mit ix
nimwaan kaa ti tambin iwamp ix sî'ga mit
ix eepka yuguipey tijk in tu'ujniwaan.*



2. Nàxnipoongap na sinawuaan mit in familia

Nupijin familia ganijeejatu mit niapikmujkijip gaje niaxamu wa itp tuuk familia niaxamu, itp nax paatkawaan maam naxkajomigak, mam naxwangaa maam naniepkijiwaan, mam na oysingawaan.

Ixnipoomp in sinawaan sin suguin, in oykaywaan ix aguitwaan mit in oysinawaan in nikopak mit in jayu, mij tuùk tijk oypeetik mit ix nìxmojyiwaan.



3. Ix piktanwaan ixtunimoypey

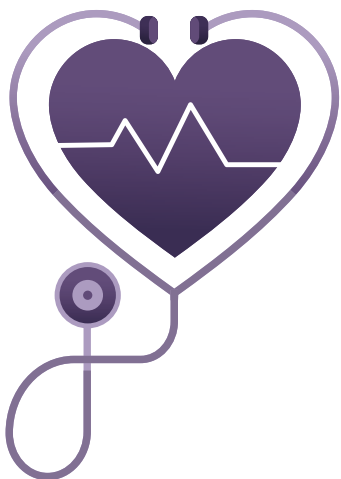
In piktanampey inje'e axam iguininga tooxeywajat itp ikotskawaan iguiyootkawaan manaxmaruagak, nupijin tooxey oyap nax watka ma mijikga najatkapey, winame'e naixkapka naxnipoompey mit inwatpey.

Miijiwey juuptampey inimp niik inpiktanampey ingasooga, ne puuxtijk, mit injawipey te mii jatu'uk laajwey, niijkopak o yiguikniijkopak ix akkiixkaja axam ikotska intikmat. Igaiipkaa intusinapey jemniik itp ipiktangampey tsaamtooxey mit tsaamjaju.



4. Ixnipoomp insinawan oy

Inimp mijweyjuumtampey, yuguipeytijk naje'ejat
ixpiksowaa maixyuguigak maam insinawaan mit
ix oyeepkaa. Weeney ixkapkaa mit apikmuujka
ijatkapey maatsyuguipey, ween i aktaakpey.



Ixnipoomp maix eepka timi tuujnïp
oyapey inñix yuguipeytijk,
**ix moygaa ixuguuiyampey
pami oy tan yuguipeytijk
naje'ejatwey;** weeney
ixnimgajaa nat inñijpiwaan.

Yuguuiyampey ix eepa mam
Intsina, jïm inmi'in; mij teinkotsp tikmay
ajw ixkumpaljata' pin kotspey axan mi.

5. Ixnipoomp in tijk

Tooxeywajat iguinipoongap iaguitkawaan
oytijk oyampey igui sook, maijtì tomu
ajkìxan tijk mit yoxwatan weeney
naxnipoongap naxjawigawaan niik intijk
mit nepin ixkalojpichingaa ni in tijk
ni in ñaax.



6. Naxnipoongap naji'ijatwey

Igaeepa te misinap mii'jwey nijkopak o kuyjugum
ixnipoomp in oysi'nawaan mi mit in jaayu mit
intikmaynaax ix aguitwaan (taakxan tipx, oyni, mit
mapiwga puutspts).

Singapey nijkopakniik aguitkap
iguinipoompey itugum mit majyat
ijawigapey nijkopakniik.

Temi sinap tikmaynijkopaak o yiguiknaax, axam tooxey
oyap inmajyi maix marawgak mit oyap in kots jayujuk.



7. Naxnipoongap net in ñijy in xummuuan

In aguit naxnipoongap is jaigu'utka mi proji o ricu in aguit naxnipoongap ix pik souwuan no'ok xuum weenamey.

Aye nook na aguitkap libertad de naax waan pen na wampey o ti mi tooch o quiich aye nook na muniscap nupijin la pa jeme inim pen mi y oyap in wat jatuk no'ok.

In aguitp naxnipoongap ti in watp, nipin is ka prohibitiajka nat nas sina wuaata sinawuan. Deporte o Yos tan waanampty tan aguit anixpoompey. **Aye inim tan derechu y tan libertad mit respetu ti ta oimanak o ta ga oimanax.**

Tan aguitp anixpoompey ti tan wanp tas watwuan mas nipin ka oyap nas naja ni ti mit na wata lo que isat na wanpey.

Nipin ka oya ixnima niti imi innima pin ix guanampey i nat y niwu tiguisiwaan o koma in jamuk, nipin oya actujkap in aujw, i wat lo que in wanpey, ti mi iga deporte weename ti mi akpictamp tuk yos jeme ix acpiktanuan tugumu mit respectatka axamau y ápex.



8. In aguitp Nax nipoompey ix tumuyajkawey

Aye nax tumuyajkawuey niijkopak mit kuyjugum tijk Singapey y apekmujk nupijin na cotskapey na watkap historiajat, y maj xijw watpijyat mit nat y singa mit y nax.

*Nupijin to'oxey o jayu
na aguit derechu
naax nimluan jimey
o ti na pictanwuey.*





9. Iguinipoompey nat na nımuan i yoigawa maam iguiganwa jatuk nıjcopak touniik

Aye mam nupijin na koigawuan y kaa chuumga in tumin na oyap singa aye laa y ni apekmujka mit jatuk jayu o may tooxiy.

**En aye laa in aguitp naxnipoompey
it sinawaan mam nıpen is
muñajkaguan mit na singawuan
tuguyu weeney ti in aguit jatuk
pijagui, aye oyap ix youwaan i
mit ni pın ix nıma ni ti, ti mi yoip
tuukchiit sinjamuk o jaigaraguiik.**

Aye inimojkap oyap na yoi en gatsumuguikkey i ni pen ix nema ni ti ni apex ni atucotsca mit tas ka jomigag o moitajk.

Nupejen tooxet na aguitcap ix nax nipoongap. Na apekmujkejewa'an pama ma na ñixwuan na kotska' pa je'ejat nas marauga jeme esat na wangapey naxnimoompey, y koigawuan na tugum o na majyat y nax yotwaan na ixguipoompey.

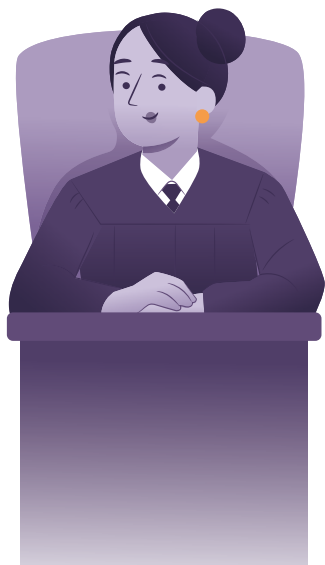


10. Ix aguitwaan pín iko'wana

Justiciajat i nimp que autoridadjat ma watka oy y yos axam iguiniim aye jeme nook juuptampey ijayuiy Pa nepijin tooxeywajat oyap itiwiy nupijin la' ni pen i nema ni ti mit axamu, jeme inem wijnupey iwatkawuey .

Aye anipoompey que jejat is moiga axam wijnupey, inem i watka' aye yox na ka keechumga lo que jejat iwatka weename tomuyu in aguita in tijk maga yoiga yagats, mit iguinipoongap iaguitkawaan oyu oyampey junju'un.

Aye wijnupey jeme ix moip aye serviciojat pa ix ko'owana pami tiguuiy mit y tumuyajkawey jayu koowampey aye quijchat koowampey is moiga jayu pen ijaguip o ixcapkap aye lejyat y cheembga in anipoompey pa mi oyu. Weename ta neemp nik mijchat singa oyu mit nipin is muñaajka mit respetatka, ni tuk jayu is nima nix mi culpable o loguiwey.



Na aguitkap anixpoompey na koowangawaan cuando nas tuwitkap de tigapatu mit caje iyaktakxuey weename aye nas koowaanga anixpoompey y garantiza aye lej pami xenap oyu.

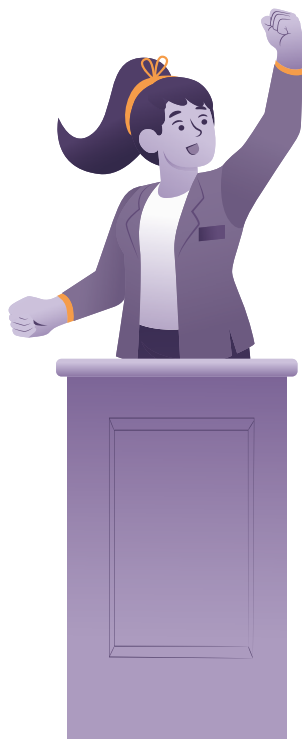
11. In aguitp ixnipoompey ti mi in waanp yoiwaan politicianiik

Politicianiik ti jeme is yakskutwaan tuk jayu ti mi yoipey tugumu o may jayu pa is kuutka tuk wiijnupey nijkopak o miwhey wiijnupey u tuk kuyjugum wiijnupey tooxey o quiichey. In anixpoompey quirichkap, weename ix apoyat cuando ti in apekmujkap jayujat pa tan ti problemajat.

Mi in aguitp derechujat in neeswaan quirichpey pa yotkuutwaan jeme mi inguanpey pa wiijnupey jeme yoxuata met mijchat jeme nupijin in singa. Jeme may jayujat tooxey y moywau in jay.

**Wename in aguitp anixpoopey ti in
guanp oyap in jat Gobernadorajat o
wiijnupey nijkopak o jatuk mi in aguitp
anixpoompey in wata lo que mi in waanp.**

Na jaguijap nik caje oyu na kutkawaan po jinap na oyap na kuutka jeme esat na wangap nik jinap xiwit de tookey, jeme nas moigap derechujat pa yoswatkawaan mit moigap in la'. Oyap in jat gorbernadora o presidenta nupijin tooxat oyap i watp lo que je y waanpey.





12. Ixnipoompey digitaliipey

Miiwwey niijkopacniik aguitp 63% to' oxat jeme inimgap nik kaitkipay koxaan teps,niik ka oyap koska y kopakteen pa i apiktana.

Aye laa inimgapey digital iipey jeme nas moigap na koskap mit na epka jatuk jayujat de jatuuk niijcopak o mundo nimgapey plataforma o ep watpey mit na oyap na ampiuwaa mit je'jat po pa oyap tiwuiyga moiga aye la jeme oyap ijtewaan equipojat oywey mit teps kosan weename iogap akpektan y awatsky touw pa y copacnee y tuk anixpoopey jeme y nimgapey brecha digital.

Na aguitkap anipoompey pana queegan epey pa nupijin la' kotsan ipey y na ampiuga y na kotscaja sin peet mit ti tam pen ix muñakp o mukotsp nik is ip in fotu o jeme is ipuey nik in watp cosa ka oyo'guik y acosatcap o a minaxatcap nik aye fotu mi xenap mit jatuk jayu o sin in consentimientojat oyap kostawueem.

Jinap it tuuk lejyat jeme nas magigap inim lejyat Olimpia, aye lejyat cowampey pa nupijin to'oxeyjat.



13. Nàxnipoompey de aye tooch i quiich

Sin importad in xiwit oyap in yoiwaan pa nupijin la' naxnipoompey, aye nok jayikuey jeme is moigau i pa in ñij jeme inimp nic in aguitp naxnipoompey is moip pa inixuan tijk jayikuey, a intiguiyga nupijin la', pustugujum, parkeniik, ti mi ingawaan wata ni ti o ti mi nesp jatuj o ti mi map o mi nisp keewatik tijk o lo que mi in pensatp o akumujquepey mit jatku tooxey mi y niscap pa in yoiwan pama is marauga mi in oyap nimuan lo que in mi in waanp.

14. Naxnipoongap yosniik mit in na akxenga axam tuk jayu yoswatpey

Ginat inimgap nix tooxeijat oyap yoswatkawuan axan je'i waanwap. **Ix nàxnipoompey nas watwaan aye yoox jeme na wangapey y apekmujkeje man je'jat oyawuaan.**

Aye yos jeme na yoswatkap oyap ijek trajtutjup xijw in yoswatwaan y ti mi yoswatp jaxejen ix xookaja.

Nupijin tooxey itquijip derechujat iguimoiga mech semanajat ma pookxas weename isojkawaan conforme i xiwuit y yoswatwey mit oyap actannuan weename actana cuando je' y waanp, itqui ji anixpoompey tuk derechu ixoojkawaan aye pookxan xejw jeme igapeguyu aye poo jeme i correspondiattikuey, mit aguitka seguru social mit prestaciones mit tumin.

Ti mi waaya is ka oyap i chiitkaja aye yoox oyap is recuperatp in yox mit ix moiga tuuk licencia de que mi wayakxuust de tugup po'o oyap is pexsou in tumin inipookxuey.

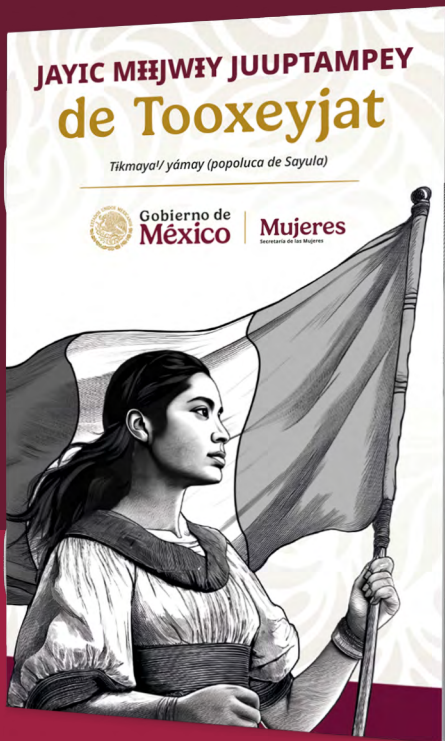


15. Ixnipoomp ma mi xinawuan itugumu sin xuguin

Tooxywajat na awitkap ixnipoompey na xinwawaan mit na jayujat mit jatuukat, axam mam nipin nax ka jomiga mit tuguyu na singawaan, wename mit yoxwatpiyyat, tookcheengapey, jeme tucotskapey, y jayu jeme costakyoigawuey, mit wiijnupey i cuidatka y respetatkaja jeme anipoompey. Miiwwey niijkopak apikmug jeme i jaigawey para nupijin isat it kijib obligaci3n nax cuidatka na tuwitik ixnipoompey na sengawuan oy.

*Ixnipoompey na singawuan oy mam iga
itwaan xuguin, mit ijiikawaan i joojtad,
ixnipoopey jayu wename nas moiga tuk
tratu oy, **jeme na niscawuaan jeme na
wanpey o na watka lo que oy pa isat mit
ni pin is apeshtajka winame naxnipoompey,
mit nipen is nima nik ni ti in valiat.***





*Aye juntampey no'ok chuchipey pama
tigaska aye xijw de to'oxeyjat, jimi
xingap en aye oywiw niijopakniik.*

Tan yajkau en aye juntampey no'ok pama
cheenwaan nat in xingawaan winame mijchat
axam to'oxeyjat maga aguitka xuguin y librejat.

Ta niijmap nik aye juntampey no'ok to'oxeyjat
jimi in aguitp in kiijugum na ya'jkawey jaayik papi
noojkootska, igui kotska mit aye no'ok oyap in
nimwisawaan jatuuk to'oxeyjat pama jaguiwa nik
itp tuuk juntampey no'ok. Pa mi in ampiuga jimi
sinap in lajniikat, in cumpaljat mit inunipijkipecy.



Mujeres
Secretaría de las Mujeres

.....

***"Aye xen de nupijin to'oxey natigiskaja entre nupijinat.
Na wanwap na marauga jimi in watkapey in auj axam
in pensatpey o in jawigapey.***

*Ijtsat na jaiik de tan vidajat, na oyap na watka
lo que na wanwapey aye según inim.*

*Mijwuey leyniik nupijin y respectatka, winame wijnupeyjat y cumpliatka
lo que je'jat o leyna i jaiwawey pa nupijin i koybingaja NI AXAMU,
pa nupijinat, pa tigatska nat i xinwawaan cada xijw, respaldatik
por je'ejat, ma it ni jeeyu atención pamaga tunaska.*

*Nupejen oyap na watka pa ixcapka aye ixnipoompey
nook, pa nas jawuiwawaan in ixpoompey na yootka
ma respetatka y na exijiatka pa garantizatwuan.*

*Tuuk jayujuk ni axamu jimi naniipkijiwaan i actaniijkat tuugu.
Weename xuum aye juumtampey nook: ixnipoompey too'xey,
axam tuuk puxa'an nat tu yooxwatpey jimi na actannuan pa na
ixpoompey. Axam mijwey wijnupey inim tiempo de to'oxey jimi nas
pituuk epka niaxamu como Jayujat, nipin ix apextaga nipin igata
tiguapaatu ni igajatumugusiga. Jinap kixuey. Jinap to'oxey ijawuigap
niik ijtijip pin i kowaana tigaswuey tiempo jimi je'ejat kukmapuey.*

*Nupijinat oyap na watka tuuk mijwey niijkopak oyuwey
jimi na xinwawuan jijka y jo'otad to'oxey y jayujat.*

*Weney Ja tu'uk xijw na aguitka jatu'uk mijwey ixnipoompey to'oxey,
jimi iwatkapey i lajlat, jimi na senwa tuwitik na oi sinawuan To'oxey
mit Quiichey. **In jawuigap niik miga sinap intugumu. I in aguitp
nipoompey in sinawaan oyu in jo'ot, mit librejat y en paz".***

Citlalli Hernández Mora
SECRETARÍA DE LAS MUJERES

.....

Secretaría de las Mujeres
CAMPAÑA PERMANENTE POR LA IGUALDAD
Y EN CONTRA DE LA VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES



Gobierno de
México

Mujeres
Secretaría de las Mujeres